

5. Barococo (BCC) – Yû Nagashima

<p>フラココ屋 (Furakoko-ya), 2009</p>	<p>Trad. Marie Maurin, Ed. Philippe Picquier, 2009</p>
<p>BCC-1a. フラココ屋の床に薬品を塗る。</p>	<p>1 Je suis en train de passer un produit sur le sol du Barococo.</p>
<p>BCC-1b. 年に一度は塗りなおさないとコンクリートから細かい砂埃が出てきてしまうという。</p>	<p>2 C'est une opération qu'il faut répéter chaque année pour éviter qu'il ne se délite en fine poussière.</p>
<p>BCC-1c. そういえば路地裏などを掃き掃除していると落ち葉やゴミの中に細かい砂誇が混じっていて、あれはどこから飛んでくるのだろうかというも思っていたが、劣化したコンクリートから出てくるのだそうだ。</p>	<p>3 Cette poussière qui provient, paraît-il, de la dégradation du béton, j'en ai retrouvé jusque dans la ruelle de derrière avec des détritits et des feuilles mortes. Je me demande comment elle a pu atterrir là.</p>
<p>BCC-2a. 店の三和土の売り物を板の間にあげる。</p>	<p>4 Nous avons monté sur le plancher les objets exposés dans la partie de plain-pied.</p>
<p>BCC-2b. 板の間の物も椅子や机などいくつかの家具は外に出した。</p>	<p>5 La table, les sièges et les quelques meubles à l'arrière du magasin ont été mise à l'extérieur.</p>
<p>BCC-2c. 本当は年末に行うはずだった大掃除がのびて、証券明け早々の大仕事になった。</p>	<p>6 Le grand ménage qui coïncide traditionnellement avec la fin de l'année s'est prolongé et nous nous sommes lancés dans de gros travaux sitôt après les fêtes du nouvel an.</p>
<p>BCC-3a. いい機会だから、少し売り物の入れ替えもしたいと店長はいう。</p>	<p>7 L'antiquaire veut profiter de l'occasion pour renouveler en partie les objets exposés.</p>
<p>BCC-3b. 客は二度見に来て二度とも同じライナップと、自分こなくなってしまう。</p>	<p>8 D'après lui, on n'a guère de chance de revoir les clients s'ils retrouvent les mêmes à chaque fois.</p>
<p>BCC-3c. こまめに入れ替えでおけば、掘り出し物がなくなってしまうことを恐れてリピーターがつくのだ、と。</p>	<p>9 Mais il suffit de changer régulièrement la présentation pour qu'ils reviennent, de peur de manquer une trouvaille.</p>

<p>BCC-4a. 裏口の、上がり框や台所からトイレのあたりには緩衝材や段ボールが山積みで、大物を外に出しにくい。</p>	<p>Sortir les objets encombrants n'a pas été une mince affaire à cause des morceaux de matériaux d'isolation et de carton ondulé qui sont entassés entre le seuil de la porte de derrière, la cuisine et les toilettes.</p>
<p>BCC-4b. 食器棚などは表から出して歩道に並べる。</p>	<p>Nous avons fait passer les étagères à vaisselle par la porte de devant avant de les aligner sur le trottoir.</p>
<p>BCC-4c. これまでに二度きた客なんてそんななにかなあと思うが、二階から洋物の家具も降ろした。</p>	<p>Pendant que nous descendions des meubles de style occidental entreposés au premier étage, je me suis dit que, jusqu'à présent, je n'ai vraiment pas vu beaucoup de clients revenir.</p>
<p>BCC-5a. 入り口のすぐ脇のガラスケースに並んだ小物をすべて取り出し、ガラスの棚板も外す。</p>	<p>La vitrine à côté de l'entrée a été vidée de tous les menus objets et des étagères en verre qu'elle contenait.</p>
<p>BCC-5b. 歩道のスペースもそんなないの、ガラスケースは板の間に運び上げる。</p>	<p>Comme il n'y avait plus de place sur le trottoir, nous l'avons déposée sur le plancher,...</p>
<p>BCC-5c. 最後に三和土から板の間への踏み台代わりに置かれている木の箱を取り去ると、コンクリートの床面がやとむき出しになった。</p>	<p>...avec la boîte en bois faisant office de marche pied. Le sol en béton est alors apparu dans toute sa nudité.</p>
<p>BCC-5d. 店長は壁や柱にマスキングのテープを慣れた手つきで貼り付けていく。</p>	<p>D'une main experte, l'antiquaire a entrepris de protéger les murs et les piliers avec du papier-cache adhésif.</p>
<p>BCC-6a. 何もなくなった三和土の真ん中に立つ。</p>	<p>Je me suis installé au centre de l'espace vide ...</p>
<p>BCC-6b. 鉄のバケシに透明の液体が入っている。</p>	<p>... avec un seau métallique contenant un produit transparent.</p>
<p>BCC-6c. 柄の長いモップを浸して持ち上げると、液体は少しとろつとしていくのが分かる。</p>	<p>J'ai trempé dedans un long balai-serpillière et quand je l'ai remonté, j'ai constaté que le liquide était un peu épais.</p>
<p>BCC-6d. べちやつと床の真ん中から塗りはじめたところで朝子さんが入り口から顔をのぞかせて、会釈をしながら入ってきた。</p>	<p>Flac ! Je m'étais mis à enduire le sol en partant du milieu, lorsque Asako est entrée après avoir jeté un coup d'œil par la porte d'entrée. Elle nous a salués.</p>

21	BCC-6e. 朝子さんはいつもは裏口にいる。	
22	BCC-6f. 小さな椅子に座って工作する姿ばかりみていたので、裏口から店に入ってきた姿が珍しく感じられる。	J'étais surpris de la voir arriver de ce côté parce que d'habitude, quand je la rencontre, c'est près de la porte de derrière où elle est presque tout le temps en train de bricoler, assise sur un petit siège.
23	BCC-7a. 「ペンキ塗るんですか」朝子さんは顔に笑みをにじませながらいった。	Vous êtes en train de peindre ? a-t-elle dit, une ébauche de sourire sur le visage.
24	BCC-7b. めったに笑わない子なのだ。	Asako est une fille qui ne sourit que très rarement.
25	BCC-8a. 「ペンキじゃなくて、床に薬品を塗るところ」というと、少し当てが外れたような顔をしたが、僕ではなくて板の間の店長に向かって手伝って手伝ってでもいいですか、と尋ねた。	Ce n'est pas de la peinture mais un produit pour le sol, ai-je répondu. Est-ce que je peux donner un coup de main ? a-t-elle demandé en s'adressant non plus à moi, mais à l'antiquaire qui se trouvait sur le plancher.
26	BCC-8b. 店長は雑巾を広げながら頷いたので、モップをはい、と手渡す。	Celui-ci a approuvé de la tête en dépliant un chiffon. - Tiens ! ai-je dit à Asako en lui tendant le balai-serpillière.

➤ Pour aller plus loin : <https://lalitteraturejaponaise.home.blog/2010/09/14/barococo-nagashima-yu/>